



2008

Tenek, Tant'uyik, Veracruz • Huasteco de Tantoyuca, Veracruz

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el*  
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca



2008

*Tenek, Tant'uyik, Veracruz • Huasteco de Tantoyuca, Veracruz*

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el  
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca*

*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el (Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca)*, fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

**Secretaria de Educación Pública**

Josefina Vázquez Mota

**Subsecretario de Educación Básica**

José Fernando González Sánchez

**Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Marco Julio Linares

Guadalupe Ambriz Rivera

**Cuidado de la edición**

Ángela Morales Vera

**Diagramación**

Inés Patricia Barrera

**Texto de la presentación en español**

Alejandro Torrecillas G.

**Jefe del Departamento de Educación Indígena del estado de Veracruz**

Valente Velázquez Bernabé

**Coordinador del Proyecto en el estado de Veracruz**

María Gelacia Santiago del Ángel

María Adalberto Hernández Bautista

**Revisión de textos en lengua huasteca**

María Gelacia Santiago del Ángel

María Adalberto Hernández Bautista

ISBN: 970-742-072-3

Primera edición, 2008

Impreso en México

Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008

Argentina núm. 28, Centro,

06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de *Marco Tulio Ángel Zárate* y *Yuri Ángel Zárate*, quienes con sus ilustraciones para portada e interiores, respectivamente, pintaron color a las palabras de las niñas y los niños, autores del presente libro.



## Exol Índice

Xalk'axtalab .....	5	<b>Ani' t'ilab/Cuento</b>	
Presentación .....	7	An koy ani an ch'ak.....	30
<b>Lejkidh labidh t'ilab/Poesía</b>		An k'apul t'u'lek .....	32
Lejbadh labidh tilab.....	10	Jun i obe inik .....	35
Lejkidh labidh t'ilab .....	13	<b>T'ilabil an koneltsik/Fábula</b>	
An labidh lejkidh t'ilab .....	14	An atiklabtsik: An koy, an mixtu ani an tsuts..	38
Walkadhtalab .....	14	<b>Dhutslab xe'chintalab/Biografía</b>	
Na'na .....	15	In xe'chintal an pakel Martín Hernández	
Tokot tu chalpayal .....	16	Guadalupe .....	40
An te'lomtsik .....	17	<b>Olnax dhutslab/Monografía</b>	
An chabal .....	18	An kwentsal Acececa.....	44
Ataj exoblomtalab.....	19	San Gabriel.....	45
An ja'.....	20	Olnax dhutslab xi ban kwentsal palwich u t'aknal tamt'uyik ani ban pulek bitsow Veracruz.....	47
<b>Te'endhax t'ilab/Chiste</b>		<b>An t'ilab wat'nel/Narración histórica</b>	
Te'endhax t'ilab .....	22	Wat'enek t'ilab .....	52
<b>Tsubax t'ilab/Refrán</b> .....	23	Tima' chopopo .....	52
<b>Dhutsadh abtsixtalab/Carta</b> .....	28		



*K'ejsik dhutsladh tannel/Crónica*

Olnax dhutslab ..... 54

*Olnax tok'ox t'ilom/Representación teatral*

An k'wajil xi yab le alwa' ..... 56

An pejex pek'el ..... 58

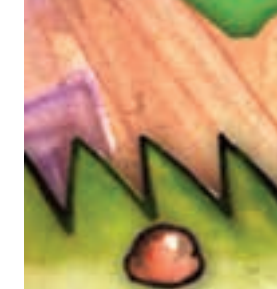
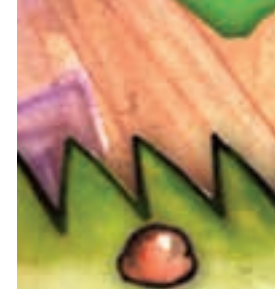
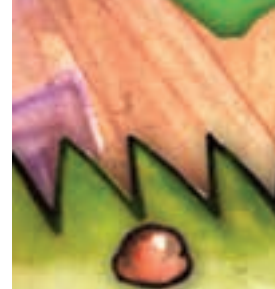
*Xi t'ojlab an kawintalab/Glosario* ..... 61

## Xalk'axtalab

¿Jantu ulnal día, noche k'al na kawintal? ¿Yab a ach'al tam a ulal tenek k'ij wat'ats ch'axixil ani an akal chamamadh ani labidh? Anchan ne ka ach'a tam a ulal k'al a kawintal jelti max a ta'ta' ani in ta'ta'tsik, in puleksik ani in puleksik, ani ejtal in exlowaltsik kin ulu junaxk'ij ani anchan jelti max u junkunal in kawidh kál xi tata' ani an t'ilabtsik ka ach'atme' kawidh ani tajax...

Jaxtam i le' ka ko'oy je an ajumtalab, xi t'ajadh, xi k'waj dhutsadh k'al na kawintal abal ka bijiy “k'ak'al” an k'ak'al, “ja” an ja', “ik” an ik' ani “ich” na ich', abal na ottsik, ka lej ch'axk'in, ka lej chamanbe' an ja' ani an ik'.

Ban Dirección General de Educación Indígena jaxtam i t'ajam je an ajumtalab, xonti ta tolmixin, aniy at exobal na ok'tsixaltsik, na ta'ta'tsik ani an atiklabtsik xi ta kwentsal; i le' ka ajaytsik ani ka kulbetna' k'al na exlowaltsik ani k'al na kidhtal; ani tu utsal, ka junku in chalapil an pakeltsik, ka taja' k'al na chalapk'ij an t'ilab, tu t'iltsi xa t'ajal ba na kwentsal ani ki junaxna xi le' ki bajaw ki t'aja'. K'al na t'ojlabil i kulbetnal ki pidhna' it i ajumtalab xi dhutsadh k'al na kawintal, abal i chalpayal an k'ejsik kawintalab xu kaw nab bin bitsowil an Labtom chabal jelti max i k'ejsik muklab xi yab wa'ach pil kawintalab abal ki bijiy xatakich. ¿Ka chalpayk'ij max junwek'ij yabich ka wa'chin xi yaxni'? ¿O xi chakni'? ¿O xi yaxuxul? ¿Janti tam in mulklabil an tom, an te'tsik, an xich', an baleyatsik ani an ja' xi alan pujal?



¿Ka chalpayk'ij jik'at max yabich ka wachin an muklabtsik ani ejtal ka chu'u jayech'k'ij o yab mukudh? iAnchan ne ka tamun max ka uk'tsat xowakich an kawintalab xu kaw nab Labtom Chabal ani xi putal an k'aylal!

Jaxtam i t'ajam je' an ajumtalab, ts'utsat an ch'ilabtsik k'al an mukuxtalab ani ma ts'utsak k'al na labidh kawintal, abal ka kulbetna', ka tela', ka ach'a' in labidhtal xi wa'ach ba na kawintal; abal yab ka k'ipchon, abal yab ka uk'tsat in kawidh ani an muklabtsik ani xin ejtowal kin labidhmedha' tam junxita' in kaw nal ... K'al jun i kaw abal yab ka k'ipchon ani ki ejto ok'tsixin k'al i at kidhab , xantu ulnal xatakich k'al an k'ejsik, kawintalab ban Labtom chabal; abal ejtal i yentsal ki cho'obna xowa' xi yaxuxul ani xi ma chamamal ani xowa' ja xi le' ma yaxuxul ani xowa' xi k'alpidh yaxu'.

Jaxtam i junkum an k'ejsik dhutslab ba je' an chakam ajumtalab, xi dhutsadh k'al na kawintal, xi ba bitsowil, abal ejtal u labtomlabtsik, ja'ich i kawintal ani bitsowil.

Ka ajay ani ka kulbetna' je an chakam ajumtalab, xi t'ajadh k'al i kulbetalab, ani dhutsadh k'al in t'ilabil an weje' pakeltsik xi k'al in t'ilal an k'ak'al, abal ka chalpay ku ok'tsixin wawa' tu kidhablab, abal ka ejto xantu ulnal “ajumtalab”, exlowal k'al ejtal an kawintalab xi Labtom Chabal.

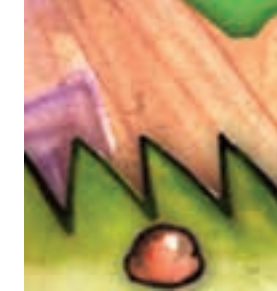
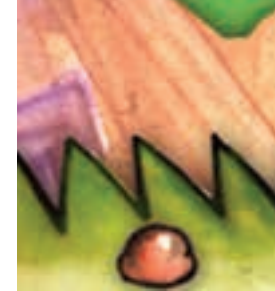
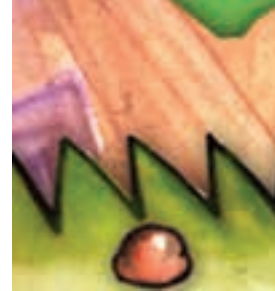


## Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.





# Lejkidh labidh t'ilab

## Poesía

Adhik, adhik an kech',  
jik'at u le' kin ulich,  
punat bana kux in ne'ech,  
abal bin wal an pujal kin ulich.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

Nu tata in olna an t'ayablab,  
dhutsadh ba jun i uw,  
xonti an dhutslab in ulal,  
max a le' ta k'apul kit t'ojon.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

## Lejbadh labidh tilab

Tam tu chu'tal tu k'anidhal  
tam tu tawna ani jey,  
abal labidh na kawintal,  
tam tu och'owiy.

*Rufina Rivera Pecero  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecomate, Chopopo, Tantoyuca, Veracruz*



Xi ba na ok' a ko'ol t'awitsik na xi'il  
anchanich abal abal a pidhob,  
yentsidb in belatnabil,  
in jalbil abal a pidhob.

Jun i bitsim xe'ech ti t'iwkna  
lujat kubey ani jilk'on al ik',  
wa'ach i bitsimtsik yaba in ejtowaltsik ti kubel,  
ani k'e'etsik nibal k'al an ok' tsixtalab.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

Paxk'uy, paxk'uy, paxk'uxtalab  
an yuj yab tu le' abal kalam,  
xo' tu le' k'al i jik'atalab.

U utsam yab ka t'aya'  
an t'ayablab ban bel,  
abal u wat'el an belal,  
in junal xi pakdha in walil.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*



An exoblomach jelti an xe'chintalab  
max yab ka belatna' u ok'nal,  
jaxtam tam i exobal,  
ka eyna na ok' xa yentsal.

An exlaxtalab labidh t'ajat  
tam ani lej i tsubaxtalab,  
yab k'al jun i wich kij uk'piyat,  
nibal k'al jun i t'uyik ch'ilab.

*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

Ban ataj exoblomtalab an exobaltsik  
ban alelab an t'ojnaltsik,  
an ok'tsixtsik u t'ojnal, ban ataj exoblomtalab  
abal kin jalk'uy an chalap xi yab alwa.

*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

Chabal xi yab u uk'tsal,  
xowa' xu k'ak'nal ani u k'anidhal,  
tam in k'wa' ow,  
ech'ek'ij u chalpom.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

Ba jun i uw dhakni,  
xi i eynal abal tu dhutsum,  
u ch'ilbay jun i wich dhakni,  
abal nana' anchan tu chu'u'.

Yab ki ubat'in k'al an ajumtalab,  
abal a eynal tsudhey ka tsudhey,  
ani tam a yentsal,  
ne'ech ti uwandhatsi ta chalap.

*Elizabeth del Ángel Márquez  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*



## *Lejkidh labidh t'ilab*

An t'ojnal inik dhajawe u k'alel u kulbel  
koyomadhich, wayamadhich ani chalpaxnekich,  
u witsel ban ch'enlom u kulbel,  
ani ajtitil ti labidh ajatlab.

I joltsik, i cha'lam ani ch'en,  
in wat'nal abal ka ulich ban alelab,  
in och'wim an yajal tam ka xikan,  
ani in aytsal ka labey an t'ayablab.



Tsudhey ka tsudhey u witsel chekenek,  
tam kin t'aja' an t'ojlab,  
u cha'xal ani tayil tam koyomadhich,  
u buxkanal ani u t'ilom k'al in na'na.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

## *An labidh lejkidh t'ilab*

### *Walkadhtalab*

U leak max in ch'ichin  
abal kin juman ban k'we'labtsik  
abal ku tela' xontik'ij anchan,  
ne ku ach'a chamamal.

Walkadh, walkadh jelti an belal ja',  
xi ban jol uwat'el ban lememel chabal,  
ani ban pakdha' ch'en xonti an ja' yab u talel,  
in pujtsal an paktomte' ani an wichtsik.



U leak max ejtal an atiklabtsik ti chabal,  
ni ch'ojontal chalap ku axtsixin,  
ech'ek'ij abal ku k'wajay alwa'ani abal,  
ki bajaw an t'okat chalap.

*Celso Gerónimo Florentino  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

Tam dhajaw ban ik' u ach'atmel,  
ban pujal u chink'onol,  
ani in dhutsumtal in olnal,  
an k'anidhaxtalab xi tu pidhal.



## *Na'na*

Nana na bij k'waj t'ajadh,  
k'al an dhutslab xi labidh,  
k'al in tajax na ottsik,  
na ich', an k'ak'al tam u lamik'.

Na'na, jaxtam tu k'anidhal,  
k'al yantom u ejatal,  
jaxtam ech'ek'i tu k'aknal,  
ani yab jayk'i tu jalbiyal.

*Lucio Morales Ángela  
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez  
Loma Larga, San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz*



## *Tokot tu chalpayal*

Tam tin chipil,  
tin ejdhal ba nu kwentsalil,  
in ajatlabil an ch'ichintsik,  
tin kulbedhantsal tu chalap.

Yab u le' tin ch'akil,  
ani ko'ol ku ujna',  
ko'ol ku k'ak'na nu nana,  
abal tin k'anidhal k'al ejtal u ejatal.



An bel ban exoblomtalab u chalpom,  
an labidhtalab ban xe'chintalab,  
nu na'na xi u k'ak'nal,  
ani u tata' xi ech'ek'i tin k'anidhal.

Xo' abal yabichtsik k'wajat k'al nana',  
jaxtam u ulal in jalbil,  
ani u chalpayal k'al i t'e'pintalab,  
ani alk'idh u yajnal ba nu ejatal.

*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*



## *An te'lomtsik*

An te'lomtsik i yentsal t'ajat,  
tu pidhal ti chalam ani walilab,  
ani in pidhal an k'wajiltsik,  
kin jak'a an ik' xi t'okat.

Bin k'we'el an te'etsik,  
an ch'ichintsik in t'ajal in pax,  
ani k'al in lábidh ajatlabil,  
tu t'ajal ku kukbe'.

Tam an labidh k'ij,  
putal an te'lom u yaxnibel,  
u labidhmel i wichtsik ani an walilabtsik,  
xi an atiklabtsik junt'a tin kulbetnal.

Jaxtam tam ka kwajla',  
jun i te' ka t'aya' k'e'et,  
abal tam i ko'ol an yejtalab,  
i t'ajal ki kwajla' jun i te'.

*María Adalberto Hernández Bautista  
Xiloztuchil, Tantoyuca, Veracruz*

## *An chabal*

An chabal ja'ich ni xe'chintal,  
yentsidh ki exbay ani ki lo'o',  
uluts t'ajat xanti ne ki t'ojomna',  
yab ech'ek'ij jayech ne ki t'aytsal.

Xanti alwa an chabal,  
ko'ol ki t'aytsi alan k'adhil,  
an itsixlab abal ka yaney,  
xanti ne tu k'apul.



Xonti alwa' an chabal,  
xontik'ij labidh t'ajat,  
tam i telal an te'lomtsik,  
anchan tu chalpandhal.

I yentsal i chabal ani te'lomtsik,  
chab xowa in jalbil t'ajat,  
abal in xe'chintal an kidhablabtsik,  
jaxtam ko'ol ki belatna'.

*María Adalberto Hernández Bautista  
Xiloquichil, Tantoyuca, Veracruz*

## *Ataj exoblomtalab*

U ch'ejn'al ku wat'entsi an wileb,  
juni k'ij tam tin chipil,  
tin bach'u tam tin ulich,  
u k'anidhal ani u k'ak'nal,  
in altajil, in elebil ani an wichlom,  
yab u le' ku jila'.

U jilal u xechintal,  
an ok'tsixtsik ani u exlowaltsik,  
tin palik'nam ba nu k'ubak,  
k'al an tak'ixtalab tin exobandha'.

In wit'omich in nechich pil,  
ataj exoblomtalab yab in jik'el ,  
xi teche' u bach'um,  
chalpom ne ku lo'o'.

Exoblomtal tu k'anidhal,  
in nechich ani yab ne tu uk'tsi,  
u exlowaltsik ani ok'tsixtsik,  
yab u tak'yal abal ne kin witsiy.

*Alma Alicia Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*



## An ja'

An ja'tu pidhal i xe'chintalab,  
ki beletna' abal yab ka taley,  
yab ka ok'oy an k'ijidhtalab,  
abal tsudhey ka tsudhey u talel.

I telal an ch'ulel u telal,  
abal yab u ulel an ab,  
yabich i ejtowel ku k'wajay,  
abal yab i chu'tal an ja' ti adhidhil.

An wichlom tu k'ima,  
yabich in ko'ol in wichil,  
abal an ab yab u ulel,  
yab xanti ku pujtsi.

*Benito del Ángel Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

# Te'endhax t'ilab Chiste



U koniab jun i inik Chalma.  
¿Jant'oj ejtal si Chalma in ulal,  
sia, botea ani tortía?  
Ani tok'chin, yab ejtal,  
tokotk' i xu k'wajil ban oría.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

## *Te'endhax t'ilab*

Jun i chakam tsidhan xoweyki,  
k'wabantsidh tin lamil in wal,  
u koniab k'al in na'na,  
yab ti yajbedhal in lamil na wal,  
yaba, nana' in lejbantsidh.

Jun i k'ij jun i punk'untsidh chabal,  
in le' kin ch'o'may i dhutslab xin t'ajam,  
ani yab in ko'ol in uch'amtal an ch'o'maxtalab,  
in utsal tam in kwitolil ka k'alej kin ik'i' tin k'ima',  
k'ale an kwitol, tam ti witsiy in tsi'dhal  
an ch'omaxtalab abal an pamal beklek.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*



# Tsubax t'ilab Refrán

An ch'ichin xu ajat labidh  
xontik'ij u ko'yab mapudh.

An ch'ichin xi labidh in Jujul  
ech'ek'ij u le'nab.

*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*



Xita' u t'ojnal u chak'binal  
k'al in ajatik u pidhnal ti tolmixtalab.

Xin waynal ani i t'ilmaxtsik  
yan t'ojnal xu k'ambix.

*Elizabeth del Ángel Márquez  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

Xi ani'tal t'ilil  
ech'ek'i t'ilil.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*




Jun i te'xu chalmix,  
u wichnal  
ech'ek'ij k'ijijil.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

An inik xi at'ax ech'ek'ij  
u elnal tayil.

*Benito del Ángel Delgado Santiago  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*





Junax ch'ejel olomtsik  
ow ki k'wajay junax ch'ejel ban  
olomtsik ani yab ne ki xenken.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancomadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

A chu'u ti adhil a nu jumnal  
toyil a lan pats u k'alel.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

An odhow abal  
t'ek'at u xechinal,  
i chemdhaxtalab in ayal  
k'ibenek.

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

An jik'enib yab alwa  
ka punet ban kech'.

An tumin u palmedhom t'ojat  
Ke in k'anal an ko'nel.

Wa'ach xaney xu walkanal,  
xalits a bal ja'ich ani yab ja,  
wa'ach janey xu wa'chinal,  
ani yab u belal,  
tokot abal i telal.

*Anselmo Rivera Hernández  
Rufina Rivera Pecero  
Escuela Vicente Guerrero  
La Tinaja, San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz*



An obe inik tayil u ulel ti t'ojnal,  
tam ne ka k'alech ok'ox u k'alel.

Yab wa'ach i uch'al kin,  
k'apu' i k'amal.

Xi k'unat ta'  
nibal in kanchil in bajwal.

An wik'axtalab u t'apchinal  
xonti wat'ats t'ilil.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*

# Dhutsadh abtsixtalab

## Carta

Elel ja' Tima', Chopopo, Tant'uyik, Veracruz.  
belejo a k'itsa in che'tal a ich', chab xi' bo' tamub.

Na'na.

Ok'ox tu abtsal ti chapnedhomtalab ani u aytsal it k'wajat alwa, tu chalpantsal abal nana' tu k'anidhal t'ajat.

Ani ne tu t'ilsij abal nana' in ne'ech alwa k'al an exoblach ban ataj exoblomtalab.

Nu ok'tsixel tin utsal abal nana' u ejtowal t'ajat abalk'i u t'ajal an chaplab abal tokotki je an tamub ne kin k'wajay ani tokot u k'ibel ox a ich' abal ka ok'on an tamub ani nana'yab in ubat' altaj ban ataj exoblomtalab u t'ajal ejtal an t'ojlab xi tin kontsal an ok'tsix u kaldhal alwa'.

U t'ajal abal ka exla' a ko'ol jun a tsidhanil xin cho'ob t'ajat.

Ja'ich tokot xi tu utsal ani ka chalpay abal wat'ats tu k'anidhal.



Ti k'aknal na tsidhanil

Liliana Martínez Florencio  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecomate, Chopopo, Tantoyuca, Veracruz

Acececa, Tant'uyik, Veracruz. ta k'itsaj laju akak in bo'tal a ich' ti tamub chab xi bo'.

Janta k'wajat chanub.

U le' tu utsa' abal ejtal ti abtsal ti chapnedhontalab, i ch'uch'baxtalab ani muluk'naxtalab i le'ak it k'wa alwa ani jey nu ichan, nu ch'uch'tsik, wawa' u k'wa' alwa'.

Chanub, u le' tam ka tsich nu pulek tu abtsij yan i k'udhk'umil ani i ch'ejwalixtalab abal ejtal wawa'.

Exom u t'ajal i chaplab tin exobal ani jey u kidhabtsik abal anchan ki ulu' max u ne'ech alwa k'al an exoblach tu ne tu abtsij yan i ch'ejwalixtalab.

Chanub tu k'anidhal t'ajat ani tu ayal, ka beletnatsik ta ba' ne ku chu'u xin jik'at.

Ti k'aknal

*Ervin Osfany Delgado S.  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

# Ani' t'ilab

## Cuento

### An koy ani an ch'ak

Jun i k'ij jun i pik'o' u koyol ti k'waj tam tin ach'a' u ulel i ch' ak ani tikchon punch' un ban pik'o' ani t'ilololach.

Ch'ak —Tu kontsal ta alwatal ti kin juna' xonti ku ejtoj k'al xita' tin ubat' abal ku exobna' tin t'iwknal.



Pik'o —U cho'obich ne tu juna' al paktomte' taja' ne ki ela' xita' k'al ki ubat'in tujey ti belaltsik ani ulichtsik taja' tam tin chu'u' xe'ech ti t'iwknal jun i koy chokoy aniin chakam wew dakni'.

Pik'o —Ka ach'a koy, u tsi'dhal jun xita' in le' ti jek'ax k'al tata'.

Koy —Tin pawklantsi yab tux exlal òjon tax tal? òjant'o k'al a le ta jek'ax? èani jant'o?

Ch'ak —Ka cho'obna' koy tin utsal u at ch'ak abal in ik'ow ani u le' ku cho'obna max ani'.

Koy —Ka cho'obna chakam ch'ak ne tu utsa, teche' in usnal tin ok'lek tin t'iwknal ani tata' i chipil t'ajat abal nana' tin chabtal, tin oxtal ne tu ata'.

Ch'ak —Koy nana' yab tu konyal ejtal xi tin t'iltsal nibal u le'ku cho'obna tokot u le' ku cho'obna, max a le' ta jek'ax.

Yab in le'kin nakedha an kaw in tujuj ti jek'ax abal ko'ol ka adhlaxtsik al cha'lam jik'at.

Pik'o —An pik'o ' in t'aja ti ok'lek abal kin chu'u' in ulu', jun, chab ox, ani in tuju yab in chu'u' an ch'ak, punch'un ban koy tam ti ne'ech ti adhil an koy in met'k'a tayil max ta ti ne'ech an ch'ak abal yab in chu'tal k'ayumbe'.

Lejat an ch'ak in ulal:

Ch'ak —Wat'ats ti alwa ku xe'echin yab k'al i adhiktalab.

Tayil ti jek'ax in an koy tam tu ulelich in chalpay kin met'k'a' ani kubey we' tam an ch'ak kalpan bin jujul an koy ani t'ikchon ani kwajlan xon ti lejbadh ne ka ulich, tam tin ach'a' t'ilmach chapik an pik'o in ulu'.

Pik'o —In ata' an ch'ak.

T'ilmach an koy jik'enek.

Koy —Jantam tin t'aja' u jila' ow t'ajat an ch'ak in ulal tayil an koy.

Ch'ak — Alwa abal yab in chu'u' an koy in k'adhiy bin kux jaxtam tu ata.



*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*





## *An k'apul t'u'lek*

Atiklabtsik.

Na'na, kwitol, ichan, pulek tata'.

Juni k'ij jun i uxum in kulbetnal ti lejkix k'apnel, in ichan in kulbetnal xantij in lejkiyal, in chakamil an uxum in k'apal t'ajat i t'u'lek in pulek tata' we' tin k'apal an t'u'lek, in kulbetnal t'ajat an ak'wal.

Kwitol —ĲJaney ne ka t'aja' ki k'apuj?

Na'na —Kwitol ne ku lejkiy i t'u'lek olom.

Kwitol —Alwa t'ajat ja'ich u kulbetnal t'ajat.

Na'na —Kwitol u uk'tsij tu utsa' abal na pulek tata usnek abal yab kin k'apuj an t'u'lek olom.

Kwitol —Alwa t'ajat yab ki chalpaxin.



Ichan —Kidhab yabich xanti ki k'apuj an t'u'lek abal na pulek tata u ya'ul ani yab u leka yaulach abal yab i ko'ol an tumin.

Na'na —Kidhab u utsamich nu kwitolil ko'ol kin ujna' kin k'apuj i pejchul, i ak'wal, i k'alam ani k'e'et i k'apnel.

Ejtal k'apuch u kulbel tokot tam t'ilmachtsik junwe, tam ti tawna' in kwitolil ti tonel k'al ox in exlowal k'alej jun i tamub k'al ox a ich'.

Pulek —Tsidhanil, in utsamalich xon na kwitolil abal yabich in k'apal an t'u'lek.

Na'na —Ani xan tata' a cho'ob abal yab in kulbetnal an ak'wal, jaja' in ul abal ne kin ujna'.

Ichan —Kidhab, ne ka ulchich na kwitolil ti t'e'pinal abal yabich in k'apal an t'u'lek ani yabich u pakul t'ajat.

Kwitol —Jantax uwats, ejtal in chapnedha'.

Ejtal —Alwa' ejtal tok'on.

Na'na —Chakamil janta xe'chin.

Kwitol —Alwa' t'ajat nana, tam ne tu t'iltsij xowa wa'ach xontin k'alej.

Na'na —Kwitol ne'ech ta k'apul.

Kwitol —Ne'ech na'na.

Na'na —In jot'iy i lejkidh ak'wal abal ejtalsik kin k'apuj.

Kwitol —Na'na, xo' ne ki k'apuj i ak'wal.

Na'na —Ja'ich abal yab ku pawklach ani alwa t'ajat abal ku k'wajay alwa.

Kwitol —Alwa', ne ku k'apuj i ak'wal tata'tsik i cho'ob abal u kulbetnal ku k'apuj i t'u'lek ani xo' ne ku ontsij ku k'apuj xowa' kich i ak'wal abal yab u le' kin yaulach jelti u pulek tata.

Ejtal kulbe' abal an kwitol ech'ek'ij wi'ik in k'apal i t'u'lek ani xo' ne kin k'apuj i ak'waltsik.



*Elba Cruz Mateos  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecomate, Chopofo, Tantoyuca, Veracruz*

## *Jun i obe inik*

Je an inik yab in le' ti t'ojnal, an kwitoltsik in tolmiyal abal kin ch'a'ay an k'apnel jun a k'itsa' yabich k'al ti t'ojnal in le'na' kin t'aja' kwetem an tata'lab in ul' yabjey ne tin t'ojnal anchan kin chemech.

Chakamtsik —Tata' xo', yabich ne kin t'ojon u le' abal xo' tata' kwetem ki t'ojon ani tu pidha' tu k'apul wawa' yab i walab abal u wachinek.

Tata —Ka cho'obna chakamtsik yab u cho'ob janey u tamu a bal yab u le' xata' ku t'aja' ani jaxtam yab u le' kin k'ale' tin t'ojnal, u ach'al ne kin putkan yab k'ijidh.

Chakamtsik —Tata ne tu juna' ba ilalax ejek abal kin chu'u' janey a ko'ol.

Chakamtsik —Ilalix ejek tu tsidhantsal tu tata ka chu'u' janey in ko'ol.

Ilalix ejek —¿Janey ach'al inik?

Inik —Yab u ach'al xata' tokot u ach'al abal yab in ik'ax.



Ilalix ejek —An inik yab xata in ko'ol putal k'wajat alwa, ne ku pidha' je an ti ilal, abal ka ik'axbe'.

Chakamtsik —Alwa'pe ilalix ejek jalbintsich, xo' ojni ne ka lejkin no tata k'al je an ilal ani ne kin ko'oy i chaplap ka t'ojon.

Tata —Chakamtsik u tala' an ilal ani jayechk'ij u ach'al.

Chakamtsik —Tata ki kubey, ki beley, ki t'ilmach, yabich a t'ajal xata ani jaxtam yab i ik'ax max a le' tu juna' ba jun i altsix abal u chalpayal i dhimk'adh.

Altsix —Tin utsa janey a le'tsik.

Chakamtsik —Ka chu'u' janey in ko'ol nu tata abal yab xata' in le kin t'aja ech'ekij in le ti wayal i junamich k'al an ilalix ejek ani yab u jelel.

Altsix —Ka tela' an inik tejwa chekenek yab in ko'ol an dhimk'adhtalab, ne'ech ku pidha'jun xata', ok'ox ne ku pedhoy tam ne ku pidha an ilal.

Tata —Nana' u ulal abal kin joliat ejat, tu kontsal chakamtsik ta alwa'tal u ach'al yabich ne ku kuxuy.





In atk'imadh —Inik in tsinek ney tu chu'u janey a ko'ol ka tela' tu tsi'dhantsal ti lanax ka k'apuxtey abal ki lejkin.

Tata —Max a tsidhal pikodh ka jila' max yab ka junich.

At k'imadh —Jant'o ta konial ki joliat abal bel ne ka ejto ki k'wajay ti chabal ka tela' tu tsi'dhantsi ti way' abal i yu.

Tata —Yab u le' abal u ko'ol bel ku pikoy ka juna'.

Jun i k'wajil utat —Ban bel xonti k'wajat in koytal an chemelom, jun i inik in ul ka ach'a inik janti ka jila' ki che'mech ani ki jolin ejat, ki k'apuch ka tela' tu tsi'dhantsi ti kakawate abal ka k'apuj.

Obe inik —Ka tela yab pi'kodh, nana' ko'ol ku pikoy ka junich ani nana' kin Joliat anchan ejat.

Kom ejtal in exlowal ani in chakamil in chu'tal abal yab xata in le' kin t'aja nibal ti k'apul jiloyat kwetem kin aytsi ka chemech tam tin chu'u abal yabich t'ajan ti k'ij jiloyat kwetem tam ojni ch'akay kin aliy janey kin k'apuj ani anchan an obe inik jeley.

*Victoria Santiago Martínez  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

# T'ilabil an koneltsik

## Fábula

### **An atiklabtsik: An koy, an mixtu ani an tsuts**

Je ja'ich jun i tsuts in le'nam kin k'apuj an koy ani an koy in ko'ol jun in exlowal alwa inik ja'ich an mixtu'.

An mixtu' xe'ech ti alim tin k'apuwal ban pamch'atsik tam ti wenk'on in chu'u jun i koy u t'elelel k' al i jik'enib xe'ech ti k'apupul ti tom.

Mixtu' —Jant'oj ta xe'ech i ji'k'enek exlowal koy.

Koy —Tu tin xe'ech tin alilil tu k'apuwal al alte' ban ch'en tam tu chu'u kalpan jun i tsuts ani in le'na'tin k'apuj.

Mixtu' —Yab ka t'aja' ti k'ij exlowal koy wana' ki aliy yan i ch'a' ani wanaj ki t'ajtsi jun i ch'aw.

Koy —A chalpayal ne'ech kin t'aja'.

Mixtu' —I aytsal ne'ech kin t'aja'.

Mixtu' ani an koy k'aletsik kin kotoy an ch'aj xi ne'ech kin yentsi abal kin t'ajtsi jun i ch'aw pulek abal tam ka wat'ey an tsuts taja' ka jilk'on dhumk'udh.

Tam tin chu'utsik tal an tsuts.

Tsuts alwich t'ajat abal tu tamutsik abal in k'ail t'ajat ani u aytsal ti kin kawintsi wetsik.

An mixtu' ani an koy —In ulu' pawklantsi wawa' yab i ko'ol xata' tu pidha wawa' u xe'ech wat'ats tu k' ail.

Tsuts —Abal yab i ko'ol xata ne'ech tam tux k'apuj chab ti eb.

An mixtu ani an koy —Alwich i cho'obich ne'ech tu k'apuj i le' ok'ox tu ach'antsi wana tu jek'ox adhil max ki ata' oki k'ipdha belk' i tu k'apuch tam.

Tsuts —Alwich pe in ulu an tsuts u chakulich.

U chakulich t'aj an tsuts.

An koy ani an mixtu'—Tata' ki adhlach teche' ani wawa' te jumpek'e'.

Utsan ka adhlach xonti k'wa an ch'aw tujej an tsuts yab owey ta ti jilk'on dhumk'udh an tsuts. Lubun lubun yab i ejtoj ka wilk'an ta ti palat owat yab alwa inik.

An koy ani an mixtu' k'aletsik k'wajay u kulbeltsik.

Elba Cruz Mateos  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecamate, Chopojo, Tantoyuca, Veracruz



# Dhutslab xe'chintalab

## Biografía

### *In xe'chintal an pakel Martín Hernández Guadalupe*

Na Martín Hernández Guadalupe xalk'an ban kwentsal ch'ojontal ch'enlom wa'ach an te'lomtsik xontu t'ajnal an t'aymach xin t'ajal in nujwal u tak'nal tenek chabal.

Je'an pulek inik xe'chinek t'ajat ani in lo'om in at kidhab tenek wa'chin bi ch'ojontal ataj Palwich u tak'nal Tant'uyik ban pulek chabal, Veracruz, ta k'itsaj jun inik laju i tamub jun xi belejo xeklek in tata in bijna' Pragedes Hernández Concepción ani in nana María Guadalupe Castillo in chakamtal in wat'na' k'al in tatatsik ban kwentsal Palwich, k'altsik ti pidhan ti exoblach k'al in exlowal ani xi al kwentsal xonti ok'tsin ka k'ak'naxin, ka t'ojon ti alwa inik ani kin k'anidha' ejtal an kidhablabtsik.

Tam ti laju bo' i tamub tam tin tujuj ti k'alel ban exoblomtalab “General Ignacio Zaragoza” ban kwentsal Tandhakil, Palwich, Tant'uyik, Veracruz, taja' k'alej chab i tamub, tayil k'ale Tant'uyik, Veracruz, ban ataj exoblomtalab in bij “Efrén M. Reyna” taja' k'alej chab i tamub abal ejtal che' i tamub exoblach anchan utsanich abal in ok'och ti exobal.



Tam tin ok'och an ti exobal in bela' in t'ojlabil xi al in alej ani anchan tam ti ko'olich laju beleju i tamub k'al an kwentsal bijyat tin tolmiwal an Agente Municipal in t'ojontsi chab i tamub bijyat ti pulek awiltalab ban laju jun i kwentsal xi u t'aknal Palwich in t'ojontsi chab i tamub.

An tamub (1924) jun xi belejo xeklek jun inik che' bijyat ti awiltalab ti belkol chabal ban laju jun i kwentsal Palwich u t'aknal Tant'uyik Veracruz.

Abal chu'tat in t'ojontsi alwa abal in t'aja' an chaplab ka t'ajan an t'ojlab ani an tamub (1932) jun xi'belejo xeklek jun inik laju chab bijyat ti awiltalab abal kin tujuj kin kuba' an jidhtal exoblomtalab Palwich in bij "Chakam t'ojnal Kwitol".

Abal u awiltalab bin pulek kwentsalil ani xowa' in konial ani xowa' ne'ech in t'ajal abal in alwabil an kwentsal exlomna' putal ban bitsow Tant'uyik abal chu'tat in xe'chintal alwa in ko'oy i cha'atalab ani chalpadh abal kin lejkiy xowa'kich in dhuk'eltal an bitsow ani in k'ak'nantsal in chalapil xi k'e'et.

Jaxtam abal u chu'tab in ko'ol an alwa' chalap in alyal xanti ne kin kawiy xowa'kich, xanti ne kin t'aja' ani in t'ajal an chaplab abal in at kidhabtsik k'al xowa'kich i yejtalab.

An tamub (1933) jun xi' belejo xeklek jun i inik laju ox bijyat ti t'ojnal ban uluts pulek ataj xon ti yan awiltalabtsik Tant'uyik, Veracruz. Tamub k'ij juni bijyat ti ok'lek putal ban bitsow Tant'uyik Veracruz.





An tamub (1938) jun xi'belejo xeklek jun inik laju waxik bijyat ti ok'lek tenek putal teche' an ebal chabal Veracruz, t'ojon junax k'al an ok'lek in yejetal an tenektsik.

An tamub (1940) jun xi'belejo xeklek chab xi' in bajaw xowa' in le'na' ani chalpayam ti xe'chinek abal in t'ajam an chaplab in t'e'pil an bitsow bijyat na pailomlab Martín Hernández Guadalupe abal ti ok'lek putal abal chabal Veracruz, abal k'alej ban jidhtal pulek junkuntalab xi t'ajan ban bitsow Pátzcuaro, Michoacán abal in t'aja' k'alej in ata' i uluts uw (Diploma) pidhan k'al an pulek ok'lek Lázaro Cárdenas del Río.

Ti tamub (1940 – 1970) jun xi' belejo xeklek chab inik – jun xi' belejo xeklek ox inik lajo in t'ojontsi k'ejsik I punk'untsixtalab jelti Sindico, ti regidor, ti junkux tumin, ti dhutsal ti atiklabtsik xi u wa'chinal, xi u tomkinal ani xi u chemelich, ok'lek t'ojlab exlomna' ti pulek ok'oxlom, ti tak'ix ani lo'ox k'al xowa'kich an dhuk'eltalab abal in alwabil an atiklabtsik xi putal ban bitsow Tant'uyik Veracruz.

An tamub (1970) jun xi' belejo xeklek ox inik lajo bijyat juni ti awiltalab abal ka kuban it an exblomtalab xin bij “Chakam T'ojnal Kwitol” in ataj kin ok'oy i tamub jun xi' belejo xeklek ox inik lajo ox bi kwentsal.

Tayil in ontsi an uluts pailomlab abal in oltsal, in exbantsal ani in tak'yal an atiklabtsik bin kwentsal ani putal Tant'uyik, Veracruz.

Tam ti xe'chin u alyab tin k'ima' in bach'wal u k'wajil al kwentsal an pakdha' alim chalap abal ka exlantsat xowa in ujnamalich an t'ajmatstalab ani xowa xi yejat t'ajat jaich in kawintal an tenek ani xita' xin exlamal na Martín Hernández, ja'ich na Bonfil batalla, je an paylomlab exladh putal Labtom Chabal ani pil pakdha bitsow.

Ti tamub jun xi'belejo xeklek che' inik chab k'al an chekenib ani an t'ojlab kom yab u koyol ech'ek'ij yaulachich tam k'al in akan yabich in ejtoj ti belal ani anchan belk'ij in exbantsal ti tsubaxtalab xita' ka ulich tin k'ima' abal anchan in chu'tal in yejetal an bitsow yab in ejto kin kuba' ni jun in k'ima' ch'ojontal tin tuju' ti awiltalab ani ch'ojontal ti jilk'on.

Tokot in jiltsal tin ok'tsixtal in bitsow abal xo' wa'ach an awiltalabtsik xi yab in t'ojontsal in bitsow in t'ojontsal tin ba' anchan in ko'yal an alwatalab in kidhtaltsik.

Buk i tamub ti ya'ul in uluj kwa' an ilalix ejek abal yabich wa'ach an ilal abal ka ilaliyat anchan t'e'pintalkwa' ti chemech tam ti jun inik chab a k'itsaj in belejotal a ich' i tamub jun xi' belejo xeklek che' inik belejo tin k'ima' ban kwentsal Palwich, Tant'uyik, Veracruz.

In bij an kwentsal: Palwich, Tant'uyik, Veracruz.

Bonifacio Hernández Magno  
Luciana Hernández Bautista  
Ma. Adalberto Hernández Bautista



# *Olnax dhutslab*

## *Monografía*

### *An kwentsal Acececa*

An kwentsal Acececa, u tak'nal ban bitsow Tant'uyik in owil laju chab xi' k'al ch'ejel, tin wal an bel xu tujel albitso abal Plantón Sánchez, in yanil an k'wajiltsik Ja'ich akak xeklek.

In bij an kwentsal dhaktsam abal Atl- i ja', ani Acececa, in k'wajtsal an k'ij k'itsotsol putal i tamub an ko'neltsik wa'ach xak'uk'ul jelti an bitsim, an ke'ech, an pamal beklek, pik'o'tsik, an olomtsik, an kwita'tsik, na misi', ch'ichintsik, an odhow, chan, k'wa.

Ban walja' taja' u k'alel exbadh an k'wajil kin jixa' an to'ol abal kin nujuj ani k'e'et in kaldhal in t'e' chil an bel, tam k'itsow an k'ij u ulel ban walja' yan i belal xi yab taja' u k'wajil, wa'ach xi teche' an k'wajil in t'ojontsal an pakdha' ok'lektsik ani k'e'et u kubal ataj u t'ojnal bi alelab ti beletnax ti pamal beklek ani xi u atlom t' ojnjal.

An kwentsal in ko'olich an k'amal, i ja' xin kaldhalk'ij, an pat'al xon ti ow ku t'i'mach ow, an iyom belemtalab pat'al xi pakdha' ani xi tsitsik, an ataj xonti u ilaliyab an ya'ultsik, xonti u abnal an abtsixtalab, an ataj exoblomtalabtsik xonti u k'alel xi tsitsik an exobal ani jey xin exobnal ti ok'tsix.

*Álvaro González Reyes  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*

## *San Gabriel*

Wat'enek i k'ij tamti an ejektsik tsich owey ani ulich teche' xonti tu k'wajat yan i ejektsik in yak'wa' pakdha' i chabal yab wi'ik wa'ach an tak'ixtalab k'al an chabal jaxtam an pakdha chabal in bij San Gabriel ani in atal in bij Lorenzo jaxtam an pulek kwentsal in bij Gabriel, je an peje' chabal u tak'nal Tant'uyik, k'wajat tin ochemtal na k'itsaj.

An atiklabtsik u t'ojnal ti alelom, wat'enek i k'ij wa'chinek t'a i ebchixtalab an ejektsik k'al an tenektsik, jaxtam an tenektsik junkulom tin dhabal ani jaxtam tin bij yal Bienes Comunales, wa'ach jey juntsik peje'u dhabalnab in bij ejido xi Emiliano Zapata ani Las Mesas ani wa'ach yan i ejektsik in ko'ol an chabal pakdhatsik xonti in labedhal in ko'wal abal kin kaldhantsi in ja'lil tam dhajaw ani je an ejektsik in pidhal ti t'ojlab an tenektsik abal kin wat'a' tin ba'.

Tam an k'ij k'ak ani ach'ich'il chabiclh i omach wa'ach ti tamub in k'ijil ani an k'ak'al em.

In k'ijil u tujel in bo'tal a ich' ani an k'ak'al em u tujel in belejotal a ich'.

An t'ayablab xi u label.

Xi u t'aynal yan an t'ayablab ja'ich an idhidh, ani an chanawk' teche wa'ach jun i walja'  
ja'ich xu wat'el Platón.

In ajibnal in belomtal.

In ajibnal tam ka wa'chin an chakam ajatik, in ajibnal an chemelom, tam u chemdhab ni  
ajatik ani in ajibnal an tiopan xi Tant'uyik.

*Donaciano Antonio Antonio  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, San Lorenzo, Tantoyuca, Veracruz*



## *Olnax dhutslab xi ban kwentsal palwich u t'aknal tamt'uyik ani ban pulek bitsow Veracruz*

*Xan ti tujenek an kwentsal palwich*

An kwentsal Palwich u t'aknal Tant'uyik ani ban pulek chabal Veracruz, xalk'an ti tamub jun xi' waxik xeklek jun inik laju, tujej laju i k'imadhtsik tenektsik.

*Xon tu jilk'onat*

An kwentsal Palwich u jilk'onat abal teche' Tant'uyik in ochkantat a k'itsaj in owil belejo xi' in walim abal ebal an pulek kwentsal Chote', abal alal Met'at xonti in lujat a k'itsaj u kalel u jilk'onat Tant'uyik ani xonti in lujtal u ochel a k'itsaj taja' San Lorenzo, Kwetem Apach', al ok'nab ani Tepatlan.

*Xan ti xalk'an in bij*

We an k'wajil in kulbetnal ti t'ojnaltsik in t'ayal ani in junkuwal xowa'kich xin t'ayal abal kin k'apuj u jaltsixtsik xata'kich u t'ojnaltsik junkulom abal kin t'aja' k'ejsik an t'ojlab u tolmixtsik ejtal abal ka wa'chin an idhidh, an chanawk', an pakab, an ich', idh, t'inse', it'adh, koben, mangu, lanax.





Jun i dhaktsam inik in tok'na'tsik ka t'ojon k'al jajatsik ti it in chalpay xanti ne ti t'ojnaltsik abal pakdha' kin taja' an alelab, jidhtal in taya' an idhidh anchan ti xalk'an in bij an kwentsal in exbayal “in wichil an ajan” ani in xalk'a' in kawintal i dhaktsam XILOTL in utsal an k'ok'och tam dhalam ani XOCHITL i wich anchan belk'ij in ko'ol k'e'et in bij xu eynab in bij i te' wich labidh t'ajat in bij tenek PALWICH wa'ach chakni', dhakni in ibil u eynabkwa ti ilal.

*An ataj exoblomtalab xi wa'ach alan kwentsal*

An tamub (1938) jun xi' belejo xeklek jun inik laju waxik, an kwentsal yab bel in ko'ol an ataj exoblomtalab an exobaltsik u k'alel dhakil kwentsal abal ow jun buke' i tatalabtsik in chalpay abal kin kuba' an ataj exoblomtalab junax ch'ejel an kwentsal i tamub (1930-1933) jun xi' belejo xeklek jun inik laju in bajaw jun xi' belejo xeklek jun inik laju ox, t'ojon chapik ox tamub yajtsik tin wat'a' abal kin t'aja' an t'ojlab in chu'u' an t'ojlab an pailomlab Pedro Hernández, abal ka kuban ok'ox in aliy an chabal in chalpay t'ek'at ban ch'en.

Tam ti jachan i k'ij k'ak'adh je an ch'en ani xita' kin kuba' tin ba' ka k'ale ka k'adhiy ban ch'en yabich u witsel in ulal yajtsik tin wat'am an t'ojnaltsik abal in iyam xowa' in eynam bin okob, bin kux na walja' anchan u ulel al kwentsal in owil laju bo' xi', xin ko'ol i ko'neltsik in wat'pintsi an t'ojlab yawlachtsik ani chemechtsik abal yab wi'ik wa'ach an belal pat'al ani xo' wa'ach an exoblomtalab in bij “EL NIÑO CAMPESINO”



(chakam t'ojnal kwitol), xon tu jilk'onal ani u k'apul an exobaltsik Lic. Benito Juárez ani xonti u k'alel an exoblomtsik xi tsitsik “Gregorio Torres Quintero” ani xowa wa'ach i nujumtalab, an tawnaxtalab pat'al, pil ban kwentsal wa'ach an exoblomtalab xu xalk'antsab k'ij kin tela' u tak'nal tayk'ij Palwich.

*Xanti uwats an k'ij*

An k'ij xak'uk'ul tam i labidh k'ij chamamal k'ij, i abal k'ij u ulel an ab chapik ani tayidh, i waynek k'ij chamal k'al i judhum, i chamay k'ij chamay t'aj ani ach'ich'il.

*An t'ayablabtsik*

An k'wajiltsik k'ejsik in ko'ol an t'ojlab abal kin t'ojomna' ani anchan bel wa'ach an te'tsik xi uluts jelti an ik'te', an ch'ijol, an wakats anijey wa'ach an walim te'jelti an chab it'adh, an ten, an lanax, an uj ani an bek xi u eynab ti ilal.

*An ko'neltsik*

Abal u kwajlab an te'tsik wetsikich ti wa'ach an alte' ko'neltsik xi pakdha wa'ach xi tsitsik jelti an: tukum, an koy, an ba'im, xu jumnal jelti an kuku', an ekwet, na boni, an t'okt'ok, an kuchu'an k'ilik'ani an tsunun.



### *Xowa xu wa'chinal*

Xata'kich xu yanel ow ki uluj an te'tsik max yab ka lej kwajlaj ani ka t'ayan it, an alte' ko'neltsik ani an ko'neltsik xi ko'yal ti k'ima' ani xowa xi t'ayal jelti an idhidh, an chanawk' ani xi k'e'et xi ki k'apuj ani xowa xi yab u yanel an t'ujubtsik xi u tsiknal abal an ti tay', an t'unuy lukuk xu junab k'al an ja' tam u abnal.

### *Xanti uwats an chabal*

An chabal xin chalpayal kin t' ojomna' yab lej alwa' wa'ach xonti t'ujbadh ani kidhbadh.

### *Xowa xi uluts in t'ayal*

An t'ojlab xin t'ajal ja'ich an t'aymach wey, an chabal yab le alwa' abal ka t'aytsin ti idhidh, i chanawk', k'alam, pakab, an idhidh ani an chanawk' chabil tu t'aynal ti tamub abal ja'ich in k'apuwal jaxtam tin t'ayaltsik wetsik jun o chab xeklek i lejab in pubil ani jey xi k'e'et an t'ayablabtsik.

### *Xanti in t'ayal*

Abal ka t'ojon in eynal i lojob, an kubte', abal kin kwajla' an te' in eynal an t'ak'ixtalab xi tolow xapat ban te' lejkidh ani an kotob abal kin pok'o' an te'.





### *Xanti in elal an tumin*

In t'ayal an wey abal kin jidha' kin kaldhantsi ti dhapup in eynaltsik abal kin t'aja' an paltel xi paxk'idh ani xi yab paxk'idh, an ladhu, an busal u nujuwab ti laju chab tam domingo juntsikil an iniktsik u k'alel ti t'ojnal ow jelti ban bitsow, Tamaulipas, Colima ani wa'ach xu pidhnal an tolmixtalab abal in chakamil kin ontsij ti exobal.

### *An ajib xowa u t'ajnal*

An ajib xowa u t'ajnal ja'ich an Santorom i t'ajtsal in aytsil an chemelom u t'ajnal putal ban tenek kwentsaltsik u wat'bab yan a k'itsaj u tujel jun inik beleju k'itsaj in belejotal a ich', jun inik laju a k'itsa in lajutal a ich' jun inik laju jun in lajutal a ich' jidhtal k'itsa' ani laju jun a ich', chabtal k'itsa in ajumtal laju jun a ich', laju chab a k'itsaj laju chab a ich' tamti xalk'ankwa an t'okat nanalab Guadalupe u t'ajnal an ajib ban ataj belomtalab ani jey exbadh xowa in t'ajal abal kin wat'ba' an tsitsik tsidhantsik u bixnel tin yanil in k'wajbal in k'wajbaxtal labidh u t'entsinal an ti son k'al an t' eneltsik xi al kwentsal. Jun inik bo' laju chab a ich' in ajibnal tam u wa'chinal ni ajatik ani it tamub, je chab an ajib an k'wajiltsik in ajibnal yab u wayaltsik putal i akal u junkunaltsik ejtal k'al in exlowal o k'al xi al kwentsal.

Ma. Adalberto Hernández Bautista  
Xiloztuchil, Tantoyuca, Veracruz

# *An t'ilab wat'nel*

## *Narración histórica*

### *Wat'enek t'ilab*

### *Tima' Chopopo*

Nu tata' tin t'iltsam an yejtalab an atiklabtsik xi u k'wajil wi'ik ban kwentsal in bij Tima', Tant'uyik abal yabtsik in ko'ol xontij ka t'ojon, jaxtam tam tin ach'a' ta ti k'wajat jun i chabal xi yab xita' in eynal, na Luciano Martínez in junku ox inik an atiklab abal kin konoy jachan an chabal, ba tamub jun xi' belejo xeklek k'al chab inik bo' an tamub, (1945) i tokot bach'wat jun inik laju che' t'ojnaltsik (34) ani ban tamub jun xi' belejo xeklek ox inik tamub (1960) tujeysik ti t'ojnal ban chabal.

Ba jun xi' belejo xeklek ox inik laju jun i tamub (1971) ulich an pakdha' awiltalab kin pidhna' an uw xonti in ulal abal jaja'tsik in k'al an chabal ani yab xita' pidhan abal yab in tsi'dhal in bij tokot laju chab in tsi'dhal xi ok'ox in koniam an chabal ani xi jun inik chab chemnekich ani jun i inik chab ja'ich in le' an chabal.



An tam utsan abal ka utey xin acha' in bij ani max chemnekich tam in kwitol uteytsik ani yab pidhan abal kontsin buk xeklek ti tumin (700) abal in ach'atsik yan wat'ats an tumin an yab in ejtotsik kin jalbiy tam junkuntsik in chakamiltsik an xi ok'ox in koniam an chabal ja'ich na Crecencio del Ángel, u ok'lek ani an xi it in le'jey an chabal an ok'lek ja'ich na Lucio Gil del Ángel, k'ejtsik in konial an chabal an tam xi k'wajatsik k'al na Crecencio ban tamub jun xi' belejo xeklek che' inik che'tamub (1984) laju chab k'ij laju chab a ich' ani laju bo' k'ij ban ox a ich' kaldha k'al an awitalab kwajlantsat in k'ima'tsik k'al an belal pat'al ani ejtal an chakamtsik ani an iniktsik, uxumtsik jilan bukul ban bel, k'ejtsik k'ejtsik abal yab ka witsiytsik jun bin k'ima', che' a ich' yabtsik in ko'oy in k'ima', chab chemech k'al i k'ainab ani k'al i jik'enib abal xi jun an ok'lek k'alej kin k'ambiy an pakdha awitalab, an tam ban tamub jun xi beleju che' inik che' in bajaw chab xi chab tamub junkuntsik ejtal xin le' an chabal junatsik in konoytsik abal ka lejkintsat an dhuk'eltalab an awitalabtsik in abna' ka lejbayat an chabal ani in lejkiy an uw ani pidhantsik juntsik ti juntsik ani anchan ti ok'on an dhuk'eltalab.

Liliana Martínez Florencio  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecomate, Chopofo, Tantoyuca, Veracruz



# *K'ejtsik dhutsladh tamnel*

## *Crónica*

### *Olnax dhutslab*

An kwentsal Ejido Independencia Nacional tujey kin abna' an uwtsik abal ka exbantsat in ajumtal waxik a k'itsaj in che'tal a ich' i tamub jun xi' belejo xeklek akak inik laju ox, an k'wajiltsik je ban kwentsal junkulom in bijiy xi jidhtal awiltalab k'al i chabal jachan i k'ij bijyat ani jilk'on an pailomblab in bij Bernardino Márquez Bautista.

Abal ka exbantsat an chabal xi al kwentsal tujey ti belal jun inik tamub ani in bajaw an tamub jun xi belejo xeklek che' inik belejo pidhantsik tam an ti lejkidh uw junkulom dhabal chabal.

Tam ti xe'chintsik ti wenk'ok yan in lujuy ti awiltalab k'al an chabal.

Tam ti exban an t'ojomtalab bijyat xi jidhtal an tak'i x awiltalab jilk'on an inik Bernardino Márquez Bautista, in owil an kwentsal albitso laju chab xi'.

An k'wajiltsik u t'ojnal al alelab ani an mimlabtsik in t'ajal an t'ojlab tin k'ima'.



An chakamtsik u k'aleltsik alan exoblomtalab ani tam wakal in tolmiyaltsik in tata' ti t'ojnal, an t'ayablab xin t'ayal ja'ich an idhidh, an chanawk', an dhakpen, an ich.

An k'ij k'ak'ik'il ani chamamal, jun xi in owil, wa'ach chab i walja' in bij ejek Calabozo ani Hules ani exbadh an k'wajiltsik u wetom to'ol.

An kwentsal yab chinat ow ku k'alej ban bel xi albitso abal Platón je an bitsow taja' in junal xowa in t'ayal abal kin nujuj.

Abal ka olach in ko'ol jun i ataj olamtalab xonti u k'alel ani u t'ajnal an olach xi lejich an belomtalab.

An awiltalab xu bijnal je ban kwentsal u bijyab jun i awiltalab xin chu'tal ka k'wajay alwa an kwentsal, in pidhal an t'ojlab xi k' e'et an punk'udh abal in alwabil an kwentsal.

*Francisco Pérez del Ángel  
Escuela Profesor Rafael Ramírez  
Acececa, Tantoyuca, Veracruz*





# Olnax tok'ox t'ilom

## Representación teatral

### *An k'wajil xi yab le alwa'*

An kidhablabsik: ta'ta, na'na, in kwitolil ani an t'ojom k'apnel.

Jeche' i k'ij u koyoltsik ejtaltsik u kulbel an k'imadh ani t'axidh putal xata'kich.

Jun i k'ij an tatalab in ulu':

Tata —Ejtal ki ach'a', in chekech t'ajat ku chu'u bukax an amul xontik'i ti k'ima'.

Nana —Janey ki t'aja' yab xita' jolat ti k'wet an t'ajom k'apnel yab in ejtoj kin t'aja' ejtal nu kwitolil in ko'ol yan in t'ojlabil.

Tata —Jant'o a ulal max ki aliy it an tolmix abal anchan ka tolmixin.

Abal yab xata' bel u wa'chinal an chakam kwitol u ubat' k'ij bin altajil yab u exobal ech'ek'ij yab in junal in t'ojlabil ani yab alwa' ti ne'ech k'al an exoblach ani jun i k'ij elan k'al in ta'ta'.

Tata —(Chakunek tin tawna') kwitol tin utsa' janta ne'ech k'al an exoblach.

In kwitolil —Alwa' t'ajat tata.

Ta'ta' —Jant'o pe tin abtsin ti uw abal kin k'alej ku ik'i' an uwtsik yabich a ejtoj, ¿Jant'o pe?

Kwitol —Yab ta'ta', yab, lejich.

Ta'ta' —Tu chalpantsal t'ajat, xo ne ka tujuj ki jilk'on putal a k'itsa' ti ataj ani ko'ol ka ontsij ta exobal abal yab a t'ajal i chaplab abal tu tolmiyal.

Tamk'ij in na'na tawnaxin.

Nana —Ka chu'u janey u ela ejtal na uwil yab alwa.

Ta'ta' —Ko'ol ki t'ojon kwitol tam akal ki ulich ko'ol ki k'wetmach, ka tiniy, ka t'ia', a exbay.

Kwitol —U exbay.

Wat'ey an k'ij in ujna' ti t'ojnal, ani kin t'ia. Tayil in tata'tsik in aba' juni ban exoblomtalab ani an kwitol exoblach ech'ek'ij in t'ajal ejtal xowa' u usnal kin t'aja' tayil u ubat'ich tam.

Anchan tam ejtal u tolmix tin k'ima' abal in k'ima' kin ko'oy k'wetotol an t'io'odh xatakich.



## *An pejex pek'el*

Atiklabtsik: an kwita', chakan kwita', an pek'el ani an palach.

Jun i k'ij jun i kwita' eched'ij xe'ech k'al an chakam kwita' tokot kwa' jaja' in exlowal, jun i pek'el at'ax k'al ejtaltsik in chakudhal ani yab u waltsinal, jun i palach in at k'imadh.

Kwita' —Chakam kwita' wana' ki ch'a'ay an k'apnel albitso.

Chakam kwita' —Ne'ech wana, ne'ech ti kin ch'aytsi xata abal nana'.

Kwita' —Ne'ech abal wakalich (Chablom k'alej ti ch'aum in mapuy ejtal ulich an pek'el, k'adhiy t'ek'at ban te' ani in tuju' ti ajat tam ti ulich an palach in konoy) exlowal éJaney a t'ajal teche'?

Pek'el —Tin kana' kin tsich tin k'apul.

Palach —A k'ambixtal, tata' a le' ta chik'wix.

Pek'el —K a ach'a' exlowal i tsich ta t'ilom o ta ebchix.

Palach —Exlowal, nana' yab u le' tin kunux, alwa ki k'alech.

Pek'el —Yab in ne'ech, ne ku aytsi ka witsiy jajatsik.

(Chablomtsik u telax ti jilk'on, junwek'i ulich an kwita' ani an chakam kwita' u kulbeltsik k'al an k'apnel.)

Chakam kwita' —Alwich abal i ulchich alwa, abal i ko'olich an k'apnel.

Kwita' —U aytsinalich.

(An pek'el pa'ay u chakul, ani juna xontij k'wa' ani ch'iwk'yat yajtsik chablom.)

Palach —Ka jila' jajatsik yaba ti t'ajtsal xata'.

Pek'el —Yaba a t'e'pil Palach —A t'ajamich yan i walastalab kit k'alech  
(an pek'el k' ale' u ajat ani u te'nal in juna' an k'apnel yab xata in jila.)

Palach —Nana' ne tu tolmiy k'al an k'apnel.

Kwita' —Alwa' t'ajat jalbintsich nana' ne tu k'akna'.

(Wat'ey an k'ij an pek'el witsiy kin aliytsik abal kin kontsi ti pawklantsixtalab xowa' in t'aja'ani yabichtsik u k'wajil taja'bin k'ima', in chalpay an pek'el, ne ku aliy ani ne ku konoy an k'wajil xonti k'alej ti k'wajil, chekey an pek'el ani in ela' ani in utsa' u uk'nal.)

Pek'el —In tsich tu kontsi ti pawklantsixtalab ejtaltsik, xowa' u t'ajam yabich ne ku t'aja'.

(An kwita', an palach, an chakam kwita' in tok'oy ejtaltsik abal yab xata', u pakwlantsab.)

An pek'el u kulbel in muluk'na' in exlowal, xo' ejtaltsik u kulbeltsik yabich ne ti ch'ik'wix.

*Elba Cruz Mateos  
Escuela Vicente Guerrero  
Tecamate, Chopofo, Tantoyuca, Veracruz*



## *Xi t'ojlab an kawintalab*

### *Glosario*

*An t'ilab wat'nel:* In exobnal ejtal an wat'nel xi u t'ajnal ani xowa' xalk'aneke.

*An t'ilab:* Xowa'kich xu t'ilnal.

*Ani t'ilab:* Ja'ich an t'ajmastalab xi wat'enek, xi yab tsubax ani xi u chalpayabk'ij.

*Dhukat t'ilab:* Ja'ich an dhutslab xi t'ojlab ka ajay ani ka kawna. In t'ilabiltsik i ajatiktsik: U t'ilnalk'ij an tsubaxtalab ani xi belal u wat'bantsixk'ij.

*Ka chalpay janey:* U eynab an chalap abal kin lujuy xin lujtal.

*Kwetsotsol bixnel:* Tam yanil u kwentsotsol u ajat ani u bixnel.

*Lejkidh labidh t'ilab:* Exbadh dhutsadh labidh t'ilab.

*Te'endhax t'ilab*: An t'ilabtsik xu te'endhax ani xu te'tsikix.

*Tok'ox dhutsadh t'ilab*: Ja'ich i dhutsadh t'ajmastalab xu olnab tametlab yanil tin eb.

*Tsubax t'ilab*: Ja'ich an t'ilab xi yab lujat ne kin utsa' jun xita.

*Utsaxtalab*: Tu bijtsal xanti ne ki t'aja' xatakich.

*Waydhax ajatlab*: U ajtinsab an tsitsik chakam abal ka kijidme' ani ka wayich.

*Weje' t'ilab*: Xu t'iloxnabk'ij.

*Xan ti uwats*: Tam i ulal xatakich xanti uwats.

*Xi tamum*: Xi wat'nal k'ejtsik an tamnel.

*Xuk'udh lejkidh t'ilab*: Ja'ich an lejkidh dhutslab xu t'ajnal k'ejtsik peje' xin olnal i k'anidhaxtalab ani chalapsik.



*An t'ilab xechintalab ani xu wat'el*  
*Vivencias y sucesos cercanos en lengua huasteca*

Tenek, Tant'uyik, Veracruz/Huasteco de Tantoyuca, Veracruz  
4°

se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de xxx  
Col. xxx  
Delegación xxx  
C.P. xxxxx, México, D.F.,  
en el mes de xxx de 2008.

El tiro fue de xxx ejemplares  
más sobrantes para reposición.







Subsecretaría de  
Educación Básica

SEP



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

DGEI | Dirección General de  
Educación Indígena

